

**STATUTEN DES  
VEREINS**

**ARTICLES OF  
ASSOCIATION**

**CARMUNICATION –  
Bereitstellung von Kfz-Daten**

**CARMUNICATION –  
Bereitstellung von Kfz-Daten**

(in der Fassung laut  
Generalversammlungsbeschluss  
vom 10.10.2019)

(version pursuant to  
the resolution of the  
general assembly of October 10, 2019)

## I. DEFINITIONEN

<b>Außerordentliche Mitglieder</b>	hat die Bedeutung laut Punkt 6.3.
<b>Autoteilesekundärmarkt</b>	hat die Bedeutung laut Punkt 3.1.
<b>Daten</b>	hat die Bedeutung laut Punkt 3.1.
<b>Ehrenmitglieder</b>	hat die Bedeutung laut Punkt 6.4.
<b>Fachkurie</b>	hat die Bedeutung laut Punkt 11.1.1.
<b>Fachkurienbeschlüsse</b>	hat die Bedeutung laut Punkt 11.5.2.
<b>Fachkuriengremium</b>	hat die Bedeutung laut Punkt 11.6.2.
<b>Fachkurienobmann</b>	hat die Bedeutung laut Punkt 11.6.2.
<b>Fachkurienobmannstellvertreter</b>	hat die Bedeutung laut Punkt 11.6.2.
<b>Fachkurienversammlung</b>	hat die Bedeutung laut Punkt 11.5.1.
<b>Generalversammlung</b>	bedeutet das Organ zur gemeinsamen Willensbildung der <i>Vereinsmitglieder</i> (Mitgliederversammlung) im Sinn des § 5 Abs 1 des Vereinsgesetzes 2002.
<b>Gesellschaften</b>	bedeutet alle <i>Unternehmer</i> , die keine natürlichen Personen sind.
<b>Informationssammlung</b>	hat die Bedeutung laut Punkt 4.2.(i)b.
<b>Ordentliche Mitglieder</b>	hat die Bedeutung laut Punkt 6.2.
<b>Rechtsgutachten</b>	hat die Bedeutung laut Punkt 4.2.(i)a
<b>Unternehmer</b>	hat die Bedeutung laut Artikel 2 Ziffer 2 der RL

## I. DEFINITIONS

<b>Extraordinary members</b>	has the meaning set out in Section 6.3.
<b>Automotive parts secondary market</b>	has the meaning set out in Section 3.1.
<b>Data</b>	has the meaning set out in Section 3.1.
<b>Honorary members</b>	has the meaning set out in Section 6.4.
<b>Expert council</b>	has the meaning set out in Point 11.1.1.
<b>Expert council resolutions</b>	has the meaning set out in Point 11.5.2.
<b>Expert council panel</b>	has the meaning set out in Point 11.6.2.
<b>Expert council chairperson</b>	has the meaning set out in Point 11.6.2.
<b>Expert council deputy chairperson</b>	has the meaning set out in Point 11.6.2.
<b>Expert council assembly</b>	has the meaning set out in Point 11.5.1.
<b>General Assembly</b>	means the executive body for joint decision-making by <i>members of the Association</i> (meeting of members) pursuant to section 5 (1) of the Associations Act 2002.
<b>Companies</b>	means all <i>Entrepreneurs</i> that are not natural persons.
<b>Information collection</b>	has the meaning set out in Point 4.2.(i)b.
<b>Ordinary members</b>	has the meaning set out in Section 6.2.
<b>Legal opinion</b>	has the meaning set out in Point 4.2.(i)a
<b>Entrepreneurs</b>	has the meaning set out in Article 2 paragraph 2 of

	2011/83/EU des Europäischen Parlaments und des Rates vom 25. Oktober 2011.		Directive 2011/83/EU of the European Parliament and of the Council dated 25 October 2011.
<b>Verbände</b>	bedeutet Zusammenschlüsse wie die in Punkt 6.4.1.(ii) genannten.	<b>Federations</b>	means combinations such as those named in point 6.4.1.(ii).
<b>Verbraucher</b>	hat die Bedeutung laut Artikel 2 Ziffer 1 der RL 2011/83/EU des Europäischen Parlaments und des Rates vom 25. Oktober 2011.	<b>Consumer</b>	has the meaning stated in Article 2 paragraph 1 of Directive 2011/83/EU of the European Parliament and of the Council dated 25 October 2011.
<b>Vereinsfunktionäre</b>	hat die Bedeutung laut Punkt 14.1.	<b>Association officers</b>	has the meaning set out in Section 14.1.
<b>Vereinsmitglieder</b>	bedeutet <i>Ordentliche Mitglieder, Außerordentliche Mitglieder</i> und <i>Ehrenmitglieder</i> .	<b>Members of the Association</b>	means <i>ordinary members, extraordinary members</i> and <i>honorary members</i> .
<b>Vereinszweck</b>	hat die Bedeutung laut Punkt 3.2.	<b>Purpose of the association</b>	has the meaning set out in Section 3.2.
<b>Vorstand</b>	bedeutet das einzige Leitungsorgan des Vereins im Sinn des § 5 Abs 1 des Vereinsgesetzes 2002.	<b>Management board</b>	means the sole governing body of the Association pursuant to section 5 (1) of the Associations Act 2002.
<b>Vorstandsmitglied</b>	bedeutet entweder Obmann, Obmann-Stellvertreter, einer oder alle davon.	<b>Management Board member</b>	means either Chairman, Deputy Chairman, one or all of them.

## II. S T A T U T E N

### 1. Name, Sitz und Tätigkeitsbereich

1.1. Der Verein führt den Namen

#### CARMUNICATION – Bereitstellung von Kfz-Daten

1.2. Sitz ist Wien.

1.3. Die Tätigkeit des Vereins erstreckt sich auf das Gebiet der Republik Österreich sowie der Mitgliedstaaten der Europäischen Union und überhaupt auf alle Länder der Welt, soweit dies zur Verfolgung des Vereinszwecks erforderlich ist.

1.4. Die Errichtung von Zweigvereinen ist nicht beabsichtigt, aber zulässig.

### 2. Vereinsjahr

Das Vereinsjahr entspricht dem Kalenderjahr.

### 3. Vereinszweck

3.1. Kraftfahrzeughersteller weltweit bedienen sich eigener Technologien, um eine Vielzahl verschiedenster Daten der Kraftfahrzeugnutzer zu sammeln, zu speichern und zu verwerten (im Folgenden „Daten“). Über die *Daten* verfügt nur der jeweilige Kraftfahrzeughersteller. Sie ermöglichen diesem sowie dessen Vertragswerkstätten Wissensvorsprünge im Zusammenhang mit Kraftfahrzeugen unter anderem bei Routinearbeiten (wie Intervallprüfungen), bei

## II. A R T I C L E S

### 1. Name, registered office and field of activity

1.1. The name of the association is

#### CARMUNICATION – Bereitstellung von Kfz-Daten

1.2. Its registered office is in Vienna.

1.3. The association's activity extends to the territory of the Republic of Austria and of the member states of the European Union, and to all countries of the world insofar as this is necessary to pursue the purpose of the association.

1.4. There is no intention to establish branch associations, but this is permissible.

### 2. Association year

The Association year corresponds to the calendar year.

### 3. Purpose of the Association

3.1. Vehicle manufacturers worldwide use their own technologies to collect, store and utilize various data of the motor vehicle users (hereinafter referred to as "*data*"). Only the respective vehicle manufacturer has access to the *data*. This enables the vehicle manufacturer and its authorized repairers to gain a lead in knowledge in connection with motor vehicles, inter alia in the case of routine work (such as periodic inspections), in the case of specific problems, and also re-

spezifischen Problemen sowie auch betreffend den Einsatz von Ersatz-, Tuning- und sonstigen Teilen. Es kommt dadurch zu einer Monopolisierung der *Daten*, die weite Teile der einzelnen Volkswirtschaften massiv benachteiligen, nämlich insbesondere Kraftfahrzeug(ersatz)teilproduzenten, Kraftfahrzeug(ersatz)teilverkäufer, Kraftfahrzeugherstellern unabhängige Werkstätten ebenso wie letztlich auch Vertragswerkstätten, Fuhrparkbetreiber (im Folgenden „Autoteilesekundärmarkt“), Versicherungen, Leasingunternehmen und Banken (diese und der *Autoteilesekundärmarkt* im Folgenden zusammen „Unternehmer“). Schließlich werden auch *Verbraucher* durch höhere Verkaufs- und Dienstleistungspreise aufgrund mangelnder Wettbewerbsmöglichkeiten geschädigt. Die *Unternehmer* können all diese aufgrund der Monopolisierung der *Daten* bestehenden Benachteiligungen selbst nicht ausgleichen. *CARMUNICATION* versteht sich deshalb als Interessenvertretung der *Unternehmer* und in diesem Zusammenhang auch der *Verbraucher*.

3.2. *Vereinszweck* ist es,

- (i) auf die Monopolisierung der *Daten* – auch öffentlich – aufmerksam zu machen;
- (ii) den Bezug von *Daten* durch *CARMUNICATION* (direkt oder indirekt) zu erreichen (wie beispielsweise durch Ankauf von *Daten* von Kraftfahrzeugherstellern);
- (iii) die Weitergabe von *Daten* unter Beachtung datenschutzrechtlich relevanter Bestimmungen an solche *Unternehmer*, die *Vereinsmitglieder* sind,

garding the use of spare parts, tuning parts and other parts. This gives rise to a monopoly of the *data* to the serious detriment of large parts of the individual economies, namely in particular motor vehicle (spare) part producers, motor vehicle (spare) part wholesalers, workshops independent of motor vehicle manufacturers, and finally also authorized repairers, fleet operators (hereinafter referred to as “*automotive parts secondary market*”), insurance companies, leasing companies and banks (together with the *automotive parts secondary market*, hereinafter referred to collectively as “*entrepreneurs*”). Finally, *consumers* are also disadvantaged by higher selling and service prices due to the lack of scope for competition. The *entrepreneurs* cannot compensate for all these disadvantages arising from the monopoly of the *data* themselves. *CARMUNICATION* accordingly adopts the role of representing the interests of the *entrepreneurs*, and in this connection also of *consumers*.

3.2. The *purpose of the Association* is

- (i) to draw attention to the monopoly of the *data* – also publicly;
- (ii) to achieve the procurement of *data* by *CARMUNICATION* (directly or indirectly) (for example by purchasing *data* from motor vehicle manufacturers);
- (iii) to enable the distribution of *data* to *entrepreneurs* that are *Association members*, in compliance with relevant data protection provisions; and

zu ermöglichen; und

- (iv) die Teilnahme der *Unternehmer*, die *Vereinsmitglieder* sind, an neuen Technologien und wirtschaftlichen Entwicklungen allgemein zu ermöglichen und dadurch technologische und wirtschaftliche Verbesserungen insbesondere zugunsten der *Verbraucher* zu erreichen.

3.3. Dazu wird *CARMUNICATION* insbesondere

- (i) die Interessen seiner Mitglieder gegenüber Kraftfahrzeugherstellern und deren Zulieferern, Abnehmern, (Vertrags-)Werkstätten usw wahrnehmen und vertreten, auch wenn diese *Vereinsmitglieder* sein sollten;
- (ii) allfällige Einnahmen aus seiner Tätigkeit, insbesondere aus etwaigen wirtschaftlichen Betätigungen, dem Vereinszweck zuführen;
- (iii) eine oder mehrere Kapital- oder Personengesellschaften nach den jeweiligen nationalen oder supranationalen Rechtsordnungen selbst gründen und durch diese den *Vereinszweck* auszuüben sowie überhaupt Unternehmensbeteiligungen aller Art erwerben, halten und allenfalls veräußern.

3.4. Die Tätigkeit von *CARMUNICATION* ist nicht auf Gewinn gerichtet; der Verein ist zudem politisch und religiös neutral.

**4. Mittel zur Erreichung des Vereinszwecks**

- (iv) to enable the *entrepreneurs* that are *Association members* to participate in new technologies and economic developments generally, and thereby achieve technological and economic improvements, especially for the benefit of *consumers*.

3.3. To this end, *CARMUNICATION* shall in particular

- (i) safeguard and represent the interests of its members in respect of motor vehicle manufacturers and their suppliers, buyers, (authorized) repairers, etc., even if these are *Association members*;
- (ii) to dedicate any receipts from its activity, especially from any economic activity, to the purpose of the Association;
- (iii) to establish one or more corporations or partnerships according to the applicable national or supranational legal systems itself, and to perform the *purpose of the Association* through them, and in general to acquire, hold and sell as appropriate company shareholdings of all kinds.

3.4. The activity of *CARMUNICATION* is conducted on a not-for-profit basis; *CARMUNICATION* is also neutral in matters of politics and religion.

**4. Means of achieving the purpose of the Association**

- |   |  |
|---|--|
| <p>4.1. Der Vereinszweck soll durch die unter diesem Punkt 4. angeführten ideellen und materiellen Mittel erreicht werden.</p>  | <p>4.1. The purpose of the Association is to be achieved by the non-material and material means listed in this Point 4.</p>  |
| <p>4.2. Als ideelle Mittel zur Verwirklichung des <i>Vereinszwecks</i>, entweder direkt oder durch Unternehmensbeteiligungen aller Art, dienen insbesondere</p>   | <p>4.2. The following means in particular serve as non-material means for achieving the <i>purpose of the Association</i>, either directly or through company shareholdings of all kinds:</p>  |
| <p>(i) die Erstellung</p>   | <p>(i) preparing</p>   |
| <p>a. von nationalen und internationalen Rechtsgutachten im Zusammenhang mit dem Vereinszweck durch geeignete Dritte wie Rechtsanwälte und Universitätsprofessoren zum Zweck des Bezugs von <i>Daten</i> (im Folgenden „<i>Rechtsgutachten</i>“); und</p>   | <p>a. national and international legal opinions in connection with the purpose of the Association by suitable third parties such as lawyers and university professors for the purpose of procuring <i>data</i> (hereinafter referred to as “<i>legal opinions</i>”); and</p>   |
| <p>b. einer Sammlung von Informationen, die im Zusammenhang mit den <i>Daten</i> steht, wie technologische, wirtschaftliche oder sonst relevante Entwicklungen (im Folgenden „<i>Informationsammlung</i>“);</p>   | <p>b. a collection of information associated with the <i>data</i>, such as technological, economic or other relevant developments (hereinafter referred to as “<i>information collection</i>”);</p>  |
| <p>(ii) die Zurverfügungstellung von <i>Rechtsgutachten</i>, der <i>Informationsammlung</i> sowie sonstiger Information hinsichtlich den Vereinszweck berührende Tätigkeiten und Entwicklungen an alle <i>Vereinsmitglieder</i>, beispielsweise im Wege (geschützter) EDV-Systeme (wie auf einem Zentralserver liegende Datenbanken), Newslettern per E-Mail, Printmedien (periodisch erscheinende Druckwerke) usw in vom Vorstand näher auszugestaltender Weise; und</p> | <p>(ii) providing <i>legal opinions</i>, the <i>information collection</i>, and other information relating to activities and developments with regard to the purpose of the Association, to all <i>Association members</i>, for example by way of (protected) EDP systems (for example databases located on a central server), newsletters by e-mail, print media (periodical publications) etc., in a manner to be defined in greater detail by the Management Board; and</p> |

(iii) die Durchführung von fachlichen, wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Veranstaltungen bzw Konferenzen sowohl für *Vereinsmitglieder* als auch für Dritte.

(iii) organising specialty, economic and social events and/or conferences both for *Association members* and for third parties.

4.3. Als materielle Mittel zur Verwirklichung des *Vereinszwecks* – allenfalls auch entweder direkt durch den Verein selbst oder indirekt durch Unternehmensbeteiligungen aller Art – dienen insbesondere

4.3. Material means for achieving the *purpose of the Association* – either directly by the Association itself or indirectly through company shareholdings of all kinds – include in particular

(i) die von *Ordentlichen Mitgliedern* und von *Außerordentlichen Mitgliedern* zu bezahlenden Beitrittsgebühren;

(i) the joining fees payable by *ordinary members* and by *extraordinary members*;

(ii) die von *Ordentlichen Mitgliedern* und von *Außerordentlichen Mitgliedern* zu bezahlenden laufenden Mitgliedsbeiträge;

(ii) the membership subscriptions payable by *ordinary members* and by *extraordinary members*;

(iii) allenfalls im Wege von (Unternehmens-)Beteiligungen erwirtschaftete Geldmittel;

(iii) any funds generated by way of (company) shareholdings;

(iv) allenfalls im Wege staatlicher Förderungen erhaltene Geldmittel;

(iv) any funds received by way of government grants;

(v) allenfalls im Wege von Veranstaltungen und Konferenzen erwirtschaftete Geldmittel; und

(v) any funds generated by way of events and conferences; and

(vi) Entgelte für sonstige Leistungen, wie Entgelte durch die Weitergabe von *Daten* an *Unternehmer*, die *Vereinsmitglieder* sind.

(vi) fees for other services, such as fees for distributing *data* to *entrepreneurs* who are *Association members*.

## 5. Organe des Vereins

## 5. Executive bodies of the Association

Organe des Vereins sind:

The executive bodies of the Association are:

- (i) die Generalversammlung (Mitgliederversammlung);
- (ii) der Vorstand (Leitungsorgan); und
- (iii) das Schiedsgericht.

- (i) the General Assembly (meeting of members);
- (ii) the Management Board (governing body); and
- (iii) the Arbitration Tribunal.

## 6. Arten der Mitgliedschaft

## 6. Types of membership

### 6.1. Der Verein hat

### 6.1. The Association has

- (i) *Ordentliche Mitglieder*,
- (ii) *Außerordentliche Mitglieder* sowie
- (iii) *Ehrenmitglieder*.

- (i) *ordinary members*,
- (ii) *extraordinary members* and
- (iii) *honorary members*.

### 6.2. *Ordentliche Mitglieder*

### 6.2. *Ordinary members*

*Ordentliche Mitglieder* können alle *Unternehmer* sein. Sie fördern die Vereinstätigkeit durch Zahlung des Mitgliedsbeitrags und beteiligen sich allenfalls an der Vereinsarbeit.

*Ordinary members* can all be *entrepreneurs*. They support the Association's activity by paying the membership fee, and they may participate in the Association's work.

### 6.3. *Außerordentliche Mitglieder*

### 6.3. *Extraordinary members*

*Außerordentliche Mitglieder* können alle *Verbraucher* sein. Sie fördern die Vereinstätigkeit durch Zahlung des Mitgliedsbeitrags.

*Extraordinary members* can all be *consumers*. They support the Association's activity by paying the membership fee.

### 6.4. *Ehrenmitglieder*

### 6.4. *Honorary members*

#### 6.4.1. *Ehrenmitglieder* können sein

#### 6.4.1. *Honorary members* can be

- (i) Personen, die hierzu beispielsweise wegen besonderer Verdienste um den Verein ernannt werden, sowie

- (i) persons appointed to this capacity, for example because of special service in respect of the Association, and

(ii) Verbände, wie beispielsweise AFCAR (Alliance for the Freedom of Car Repair), AIRC (Association Internationals des Réparateurs en Carrosserie), CECRA (European Council for Motor Trades and Repairs), CLEPA (European Association of Automotive Suppliers), EGEA (European Garage Equipment Association), FIA (worldwide federation of Motoring and Touring Clubs), FIGIEFA (international federation of independent automotive aftermarket distributors), INSURANCE Europe (European insurance and reinsurance federation), LEASEUROPE (European Federation of Leasing Company Associations) (im Folgenden „Verbände“).

(ii) federations such as AFCAR (Alliance for the Freedom of Car Repair), AIRC (Association Internationals des Réparateurs en Carrosserie), CECRA (European Council for Motor Trades and Repairs), CLEPA (European Association of Automotive Suppliers), EGEA (European Garage Equipment Association), FIA (worldwide federation of Motoring and Touring Clubs), FIGIEFA (international federation of independent automotive aftermarket distributors), INSURANCE Europe (European insurance and reinsurance federation), LEASEUROPE (European Federation of Leasing Company Associations) (hereinafter referred to as “Federations”).

6.4.2. *Vereinszweck* ist unter anderem die Zugänglichmachung von *Daten* für *Unternehmer*, die *Vereinsmitglieder* sind. Um den *Vereinszweck* nicht zu vereiteln, sind *Ehrenmitglieder* nicht berechtigt, *Daten* direkt oder indirekt anzufordern bzw zu nutzen.

6.4.2. The *purpose of the Association* includes making available *data* for *entrepreneurs* that are *Association members*. In order not to defeat the *purpose of the Association*, *honorary members* are not entitled to request or use *data* directly or indirectly.

## 7. Erwerb der Mitgliedschaft

7.1. Jeder Unternehmer, der ein nachweisbares Interesse am Vereinszweck hat, kann Vereinsmitglied werden. Der Vorstand ist berechtigt, die Erfordernisse für den Erwerb einer Mitgliedschaft näher auszugestalten. Dies umfasst insbesondere das Recht, den

## 7. Accession to membership

7.1. Any entrepreneur who has a demonstrable interest in the Association’s purpose may become a member of the Association. The Management Board is entitled to specify in greater detail the requirements for accession to membership. This includes in par-

Erwerb einer Mitgliedschaft für *Ordentliche Mitglieder*, *Außerordentliche Mitglieder* und *Ehrenmitglieder* nach sachlichen Kriterien unterschiedlich auszugestalten.

7.2. Sachliche Kriterien im Sinn des Punktes 7.1 sind insbesondere der potentielle Nutzen, den ein *Vereinsmitglied* aus seiner Mitgliedschaft zum Verein ziehen kann, sowie die – generell zu erwartende – wirtschaftliche Leistungsfähigkeit von Mitgliedern einer *Fachkurie*.

7.3. Der Vorstand entscheidet allein über die Aufnahme von *Ordentlichen Mitgliedern*, *Außerordentlichen Mitgliedern* und *Ehrenmitgliedern* im Sinn des Punktes 6.4.1.(ii). Der Vorstand ist dabei auch berechtigt, Mehrstimmrechtsmitgliedschaften (bezogen auf die jeweilige *Fachkurie*) zu vergeben, wobei einer Mehrstimmrechtsmitgliedschaft höchstens zehn Stimmen innerhalb der *Fachkurie* zukommen dürfen. Für jedes Überschreiten der Beitrittsgebühr (vgl Punkt 10.1.) im Betrag von jeweils weiteren EUR 10.000 steht dem *Vereinsmitglied* eine weitere Stimme in der *Fachkurienversammlung* zu. Den Gründungsmitgliedern Birner Gesellschaft m.b.H. (FN 118977t, Landesgericht Wiener Neustadt) und ATLAS Management und IT Consulting GmbH (HRB 216619, Amtsgericht München) und der Hans Hess Autoteile GmbH (HRB 2896, Amtsgericht Köln) kommen jeweils eine Stimme in der *Fachkurie*, der sie angehören, zu. Die Aufnahme von Mitgliedern darf verweigert werden, wenn die Aufnahme nach Ansicht des Vorstands dem *Vereinszweck* entgegenstehen würde. Vor Entstehung des Vereins (vgl § 2 Abs 1 zweiter Satz Vereinsgesetz 2002) erfolgt keine (vorläufige) Aufnahme von

particular the right to specify different requirements for accession to membership for *ordinary members*, *extraordinary members* and *honorary members*, according to objective criteria.

7.2. Objective criteria for the purposes of Point 7.1 are in particular the potential use an *Association member* can derive from its membership of the Association, and the economic capacity of members of an *expert council*, which is generally to be expected.

7.3. The Management Board has sole discretion to decide on the admission of *ordinary members*, *extraordinary members* and *honorary members* as defined in Point 6.4.1.(ii). In doing so, the Management Board is also entitled to grant memberships with multiple voting rights (relating to the respective *expert council*), with one multiple voting rights membership granting a maximum of ten votes within the respective *expert council*. Each additional EUR 10,000 exceeding the amount of the joining fee (cf. Point 10.1.) shall grant an *Association member* an additional vote in the *expert council assembly*. In each case within the *expert council* in which they are members, one votes each are granted to Birner Gesellschaft m.b.H. (FN 118977t, Wiener Neustadt Regional court), ATLAS Management und IT Consulting GmbH (HRB 216619, Munich Local Court) and Hans Hess Autoteile GmbH (HRB 2896, Cologne Local Court) as founding members. The admission of members may be refused if the Management Board considers that admission would be contrary to the *purpose of the Association*. No (preliminary) admission of members shall be granted before creation of the Association (cf.

Mitgliedern.

7.4. Die Ernennung von *Ehrenmitgliedern* im Sinn des Punktes 6.4.1.(i) erfolgt auf Antrag des Vorstands durch die Generalversammlung.

## 8. Beendigung der Mitgliedschaft

8.1. Die Mitgliedschaft erlischt durch freiwilligen oder verpflichtenden Austritt, Ausschluss und durch Tod bzw bei *Gesellschaften* durch Verlust der Rechtspersönlichkeit.

8.2. Der freiwillige Austritt kann nur zum Ende eines Kalenderjahres unter Einhaltung einer sechsmonatigen Frist erfolgen und ist gegenüber dem Vorstand durch Brief, Fax oder E-Mail mitzuteilen. Erfolgt die Mitteilung verspätet, so ist sie erst zum nächsten Kalenderjahr wirksam. Für die Rechtzeitigkeit ist das Sendungsdatum maßgeblich.

8.3. Abweichend von Punkt 8.2 gilt für *Verbraucher* eine dreimonatige Frist.

8.4. Der Vorstand kann ein *Ordentliches Mitglied*, ein *Außerordentliches Mitglied* oder ein *Ehrenmitglied* im Sinn des Punktes 6.4.1.(ii) ausschließen,

(i) wenn dieses trotz schriftlicher Mahnung unter Setzung einer Nachfrist von vier Wochen wenigstens sechs Monate mit der Zahlung seines Mitgliedsbeitrags im Rückstand ist, wobei die Verpflichtung zur Zahlung der bereits fälligen Mitgliedsbeiträge davon unberührt bleibt;

(ii) wegen grober Verletzung anderer

section 2 (1), second sentence, of the Associations Act 2002).

7.4. *Honorary members* as defined in Point 6.4.1.(i) may be appointed by the General Assembly on application by the Management Board.

## 8. Termination of membership

8.1. Membership shall lapse by voluntary or obligatory resignation, by exclusion and by death, or by loss of legal personality in the case of *companies*.

8.2. Voluntary resignation is possible only at the end of a calendar year with six months' notice to the Management Board by letter, fax or e-mail. If notification is late, it shall not take effect until the next calendar year. The date of dispatch shall determine timeliness.

8.3. Notwithstanding Point 8.2, the notice period for *consumers* shall be three months.

8.4. The Management Board may exclude an *ordinary member*, an *extraordinary member* or an *honorary member* pursuant to Point 6.4.1.(ii),

(i) if this member is at least six months in arrears with payment of its membership fee despite a written reminder with a period of grace of four weeks; the obligation to pay the membership fees already due shall remain in effect;

(ii) on account of gross breach of other

Mitgliedspflichten und wegen unehrenhaften Verhaltens, worunter im Fall eines *Ehrenmitglieds* im Sinn des Punktes 6.4.1.(ii) die direkte oder indirekte Anforderung oder Nutzung von *Daten* zu verstehen ist.

membership duties and for dishonourable conduct; in the case of an *honorary member*, this shall include direct or indirect request or use of *data* pursuant to Point 6.4.1.(ii).

8.5. Punkt 8.4.(ii) gilt für die Aberkennung der Mitgliedschaft von *Ehrenmitgliedern* im Sinn des Punktes 6.4.1.(i) sinngemäß, wobei in diesen Fällen die Generalversammlung die Entscheidung über den Ausschluss trifft.

8.5. Section 8.4.(ii) applies for similarly revoking the membership of *honorary members* pursuant to Point 6.4.1.(i); in these cases the General Assembly shall decide on exclusion.

## 9. Allgemeine Rechte und Pflichten der Mitglieder

## 9. General rights and duties of members

9.1. Auf Verlangen eines *Vereinsmitglieds* ist jedes Vorstandsmitglied zur Ausföhlung der Statuten an jenes verpflichtet.

9.1. At the request of an *Association member*, each Management Board member shall be obliged to issue the Articles to that Association member.

9.2. Die *Vereinsmitglieder* sind berechtigt, an Veranstaltungen des Vereins teilzunehmen und die Einrichtungen des Vereins zu beanspruchen bzw zu nutzen.

9.2. The *Association members* shall be entitled to participate in events of the Association, and to take up and/or use the facilities of the Association.

9.3. Jedes *Vereinsmitglied* ist verpflichtet,

9.3. Each *Association member* is obliged

(i) die ihm vorgeschriebene Beitrittsgebühr innerhalb von einem Monat nach Erhalt der positiven Entscheidung durch den Vorstand laut Punkt 7.3 erster Satz zu bezahlen;

(i) to pay the required joining fee within one month of receipt of the Management Board's positive decision in accordance with Section 7.3, first sentence;

(ii) den jährlich fälligen Mitgliedsbeitrag innerhalb von zwei Monaten nach Beginn des neuen Vereinsjahres zu bezahlen.

(ii) to pay the membership fee due annually within two months of the start of the new Association year.

9.4. Die *Vereinsmitglieder* sind verpflichtet, die Interessen des Vereins nach Kräften zu fördern und alles zu unterlassen, wodurch das

9.4. The *Association members* are obliged to promote the interests of the Association to the best of their ability, and to desist from

Ansehen und der Zweck des Vereins Schaden erleiden könnte. Sie haben die Statuten und die Beschlüsse der Vereinsorgane zu beachten. Die *Ordentlichen Mitglieder* und die *Außerordentlichen Mitglieder* sind zur Zahlung der Beitrittsgebühr und der vorgeschriebenen Mitgliedsbeiträge verpflichtet.

anything that might be detrimental to the reputation and purpose of the Association. They must comply with the Articles and the resolutions of the executive bodies of the Association. The *ordinary members* and the *extraordinary members* shall be obliged to pay the joining fee and the required membership fees.

9.5. Das aktive und passive Wahlrecht zur Übernahme von Vorstandsfunktionen steht allen *Vereinsmitgliedern* zu, wobei für das passive Wahlrecht gilt, dass Vorstandsfunktionen entsprechend § 5 Abs 3 zweiter Satz Vereinsgesetz 2002 nur durch natürliche Personen ausgeübt werden können und somit das passive Wahlrecht eines *Vereinsmitglieds*, das eine *Gesellschaft* ist, nur von einer im Zeitpunkt der Wahl zu ihrer organschaftlichen Vertretung berechtigten natürlichen Person ausgeübt werden kann.

9.5. All *Association members* shall be entitled to stand as a candidate for and to elect candidates to undertake Management Board functions; in the case of the right to stand as a candidate, Management Board functions can be performed only by natural persons under section 5 (3), second sentence, of the Associations Act 2002, so the right of an *Association member* that is a *company* to stand for election can be exercised only by a natural person eligible to represent it as an executive body at the time of the election.

9.6. Die *Vereinsmitglieder* sind zur Wahrung der Geschäftsgeheimnisse des Vereins verpflichtet.

9.6. The *Association members* shall be obliged to keep the Association's business secrets.

9.7. Im Übrigen stehen den *Vereinsmitgliedern* alle zwingenden Rechte des Vereinsgesetzes 2002 zu.

9.7. In all other respects, the *Association members* shall be entitled to all mandatory rights of the Associations Act 2002.

## 10. Höhe der Beitrittsgebühren und Mitgliedsbeiträge

## 10. Amount of the joining fees and membership fees

### 10.1. Beitrittsgebühr

### 10.1. Joining fee

10.1.1. Jedes Ordentliche Mitglied und jedes Außerordentliche Mitglied muss eine Beitrittsgebühr bezahlen. Der Mindestbetrag der Beitrittsgebühr ist EUR 10.000,00. Bei Mehrstimmrechtsmitgliedschaften (vgl Punkt 7.3.) verviel-

10.1.1. Each *ordinary member* and each *extraordinary member* must pay a joining fee. The minimum adjoining fee amounts to EUR 10,000. In case of memberships granting multiple voting rights (cf. Point 7.3.), the adjoining fees will mul-

fältigen sich die Beitrittsgebühren entsprechend.

10.1.2. Über die Höhe der Beitrittsgebühr entscheidet die ordentliche Generalversammlung (vgl. Punkt 12.15.(vi)) über Vorschlag des Vorstands, wobei insbesondere der potentielle Nutzen, den ein Vereinsmitglied aus seiner Mitgliedschaft zum Verein ziehen kann, sowie die – generell zu erwartende – wirtschaftliche Leistungsfähigkeit von Mitgliedern einer Fachkurie zu berücksichtigen ist (so sind die Beitrittsgebühren und die Mitgliedsbeiträge der der Fachkurie der Verbraucher zuzuordnenden außerordentlichen Mitglieder niedrig anzusetzen).

10.1.3. Die Höhe der Beitrittsgebühr ist für jede Fachkurie gesondert festzulegen und gilt ab dem nächsten Vereinsjahr für die Dauer eines Jahres.

## 10.2. Mitgliedsbeitrag

10.2.1. Punkt 10.1 gilt für die Mitgliedsbeiträge sinngemäß.

10.2.2. Der Mitgliedsbeitrag für das erste Jahr ist aliquot nach Monaten zum Ende des Vereinsjahres zu berechnen, wobei der Monat der Aufnahme eines Ordentlichen Mitglieds oder eines Außerordentlichen Mitglieds nicht miteinzurechnen ist. Für dessen Bezahlung gilt Punkt 9.3.(i) sinngemäß.

10.2.3. Die ordentliche Generalversamm-

tiply accordingly.

10.1.2. The amount of the joining fee is decided by the ordinary General Assembly (cf. Point 12.15.(vi)) at the suggestion of the Management Board, taking particular account of the potential benefit that the *Association member* can derive from its membership of the Association and the economic capacity of members of an *expert council*, which is generally to be expected (so the joining fees and the membership fees of the *extraordinary members* assigned to the *expert council of consumers* are to be kept low).

10.1.3. The amount of the joining fee shall be determined separately for each *expert council*, and shall apply for one year from the next Association year.

## 10.2. Membership fee

10.2.1. Point 10.1 shall apply to membership fees *mutatis mutandis*.

10.2.2. The membership fee for the first year shall be calculated pro rata by months to the end of the Association year, excluding the month in which an ordinary member or an extraordinary member is admitted. Point 9.3.(i) shall apply *mutatis mutandis* for purposes of its payment.

10.2.3. The ordinary General Assembly

lung kann einzelne Ordentliche Mitglieder und Außerordentliche Mitglieder für einen konkret festgesetzten Zeitraum von der Zahlung von Mitgliedsbeiträgen befreien.

may exempt individual *ordinary members* and *extraordinary members* from payment of their membership fees for any specific period of time.

10.2.4. Zu Beginn eines jeden Kalenderjahres erhöhen sich die Mitgliedsbeiträge um 3 %.

10.2.4. The membership fees shall increase by 3 % at the beginning of each calendar year.

### 10.3. Beiträge von Ehrenmitgliedern

### 10.3. Contributions of *honorary members*

10.3.1. Ehrenmitglieder sind nicht verpflichtet, Beitrittsgebühren oder Mitgliedsbeiträge zu bezahlen, können dies jedoch auf freiwilliger Basis zur Stärkung des Vereins tun.

10.3.1. Honorary members shall not be obliged to pay joining fees or membership fees, but may do so on a voluntary basis to strengthen the Association.

## 11. Fachkuriensystem

## 11. Council system

### 11.1. Allgemeines

### 11.1. General

11.1.1. Zur besseren Verfolgung des Vereinszwecks wird ein Kuriensystem eingerichtet. Dabei werden einzelne, nach sachlichen Kriterien unterschiedene Kurien eingerichtet und jedes *Vereinsmitglied* einer solchen zugeordnet (im Folgenden einzeln jeweils eine „*Fachkurie*“).

11.1.1. A council system is established in order to better pursue the Association's purpose. This involves establishing various councils according to objective criteria, and assigning each *Association member* to one such council (hereinafter each referred to as “*expert council*”).

11.1.2. *Fachkurien* haben die Funktion von Interessenzusammenschlüssen und Interessenvertretungen innerhalb des Vereins.

11.1.2. *Expert councils* have the function of consolidating and representing interests within the Association.

11.2. Der Verein bildet folgende Kurien:

11.2. The Association establishes the following councils:

- |  |  |
|--|--|
| (i) <i>Fachkurie</i> der Kraftfahrzeug(ersatz)teilproduzenten;             | (i) <i>Expert council</i> of motor vehicle (spare) part producers;                 |
| (ii) <i>Fachkurie</i> der Kraftfahrzeug(ersatz)tegroßhändler;              | (ii) <i>Expert council</i> of motor vehicle (spare) part wholesalers;              |
| (iii) <i>Fachkurie</i> der unabhängigen Werkstätten;                       | (iii) <i>Expert council</i> of independent workshops;                              |
| (iv) <i>Fachkurie</i> der Vertragswerkstätten;                             | (iv) <i>Expert council</i> of authorized repairers;                                |
| (v) <i>Fachkurie</i> der Fuhrparkbetreiber und Leasingunternehmen;         | (v) <i>Expert council</i> of fleet operators and leasing companies;                |
| (vi) <i>Fachkurie</i> der Versicherungen;                                  | (vi) <i>Expert council</i> of insurance companies;                                 |
| (vii) <i>Fachkurie</i> der Banken;   | (vii) <i>Expert council</i> of banks;  |
| (viii) <i>Fachkurie</i> der Verbraucher;                                   | (viii) <i>Expert council</i> of consumers;   |
| (ix) <i>Fachkurie</i> Allgemeine Mitglieder und Softwaredienstleister; und | (ix) <i>Expert council</i> of general members and software services providers; and |
| (x) <i>Fachkurie</i> der Ehrenmitglieder.                                  | (x) <i>Expert council</i> of honorary members.                                     |

11.3. Sollte der Vorstand den Bedarf nach weiteren *Fachkurien* erkennen, hat er die Generalversammlung über deren Einrichtung entscheiden zu lassen.

11.3. If the Management Board discerns a need for additional *expert councils*, it shall arrange for the General Assembly to decide on establishing them.

11.4. Zuordnung der *Vereinsmitglieder* zu einer *Fachkurie*

11.4. Allocation of *Association members* to an *expert council*

11.4.1. Jedes *Vereinsmitglied* ist bei Aufnahme in den Verein laut Punkt 7.3 erster Satz ausschließlich durch den Vorstand einer *Fachkurie* zuzuordnen. Es kann nur einer einzigen *Fachkurie* angehören.

11.4.1. On admission to the Association, each *Association member* shall be assigned exclusively by the Management Board to an *expert council* as per Point 7.3, first sentence. A member can belong to only one *expert council*.

- 11.4.2. Die Zuordnung eines *Ordentlichen Mitglieds* zu einer *Fachkurie* erfolgt nach Überwiegen dessen geschäftlicher Tätigkeit. Ausschlaggebend dafür sind die vom *Verbandsmitglied* während dessen Aufnahmeverfahrens gemachten Angaben. Ist ein Überwiegen der geschäftlichen Tätigkeit nicht feststellbar, legt der Vorstand die Zuordnung zu einer der in Frage kommenden *Fachkurien* fest. Ändert sich das Überwiegen der geschäftlichen Tätigkeit, ist das *Ordentliche Mitglied* verpflichtet, den Vorstand davon unverzüglich zu informieren. Dieser hat eine Neuordnung des *Ordentlichen Mitglieds* zu der entsprechenden *Fachkurie* ab dem folgenden Vereinsjahr zu verfügen.
- 11.4.2. An *ordinary member* is assigned to an *expert council* on the basis of its preponderant business activity. This shall be decided on the basis of information provided by the *Association member* during the member's admission process. If the preponderant business activity cannot be determined, the Management Board shall determine allocation to one of the *expert councils* in question. If the preponderant business activity changes, the *ordinary member* shall be obliged to inform the Management Board thereof immediately. The Management Board shall reallocate the *ordinary member* to the appropriate *expert council* from the following Association year.
- 11.4.3. Das *Ordentliche Mitglied* hat die (beabsichtigte) Einstellung seiner geschäftlichen Tätigkeit dem Vorstand unverzüglich mitzuteilen und scheidet zum Ende des Kalenderjahres aus dem Verein aus (verpflichtender Austritt im Sinn von Punkt 8.1).
- 11.4.3. The *ordinary member* shall immediately notify the Management Board of any (intended) termination of its business activity, and shall leave the Association at the end of that calendar year (obligatory resignation pursuant to Point 8.1).
- 11.4.4. *Außerordentliche Mitglieder* sind stets der *Fachkurie* der *Verbraucher* zuzuordnen.
- 11.4.4. *Extraordinary members* shall always be assigned to the *expert council of consumers*.
- 11.4.5. *Ehrenmitglieder* sind stets der *Fachkurie* der *Ehrenmitglieder* zuzuordnen.
- 11.4.5. *Honorary members* shall always be assigned to the *Expert council of honorary members*.

## 11.5. *Fachkurierversammlung*

11.5.1. Die Mitglieder einer *Fachkurie* treten vor Generalversammlungen (vgl Punkt 11.8) zusammen sowie immer dann, wenn es aufgrund von rechtlichen, wirtschaftlichen oder technischen Entwicklungen innerhalb der *Fachkurie* erforderlich scheint (im Folgenden „*Fachkurierversammlung*“). Eine *Fachkurierversammlung* ist in sinngemäßer Anwendung des § 5 Abs 2 letzter Satz Vereinsgesetz 2002 auch einzuberufen, wenn mindestens ein Zehntel der Mitglieder einer *Fachkurie* dies verlangt.

11.5.2. Die *Fachkurierversammlung* fasst Beschlüsse über die sie betreffenden Themen in sinngemäßer Anwendung der Punkte 12.9 bis inklusive 12.12 (im Folgenden „*Fachkurienbeschlüsse*“). Dabei kommt jedem *Mitglied* der *Fachkurie* zumindest eine Stimme zu.

11.5.3. Für die Abhaltung von *Fachkurierversammlungen* stellt der Verein Räumlichkeiten zur Verfügung.

11.6. Erste *Fachkurierversammlung*; Wahl eines *Fachkurienobmanns* und eines *Fachkurienobmannstellvertreters*

11.6.1. Die erste *Fachkurierversammlung* einer *Fachkurie* wird vom Vorstand längstens innerhalb von sechs Monaten nach Entstehung des Vereins einberufen, es sei denn, einer *Fachkurie* gehört kein oder nur ein *Vereinsmitglied* an.

## 11.5. *Expert council assembly*

11.5.1. The members of an *expert council* shall convene before General Assemblies (cf. Point 11.8), and whenever it appears necessary because of legal, economic or technical developments within the *expert council* (hereinafter referred to as “*expert council assembly*”). An *expert council assembly* shall also be convened subject to application mutatis mutandis of section 5 (2), last sentence, of the Associations Act 2002, if at least one tenth of the members of an *expert council* so demand.

11.5.2. The *expert council assembly* shall pass resolutions on the issues concerning them, applying Points 12.9 to 12.12 inclusive mutatis mutandis (hereinafter referred to as “*expert council resolutions*”). Each *ordinary member* of the *expert council* shall have one vote.

11.5.3. The Association shall provide premises for holding *expert council assemblies*.

11.6. The first *expert council assembly*; electing an *expert council chairperson* and an *expert council deputy chairperson*

11.6.1. The first *expert council assembly* of an *expert council* shall be convened by the Management Board within six months after establishment of the Association at the latest, unless none or only one *Association member* belongs to an *ex-*

Den Vorsitz in der ersten *Fachkurierversammlung* führt ein *Vorstandsmitglied*.

11.6.2. In der ersten *Fachkurierversammlung* wählen die Mitglieder der jeweiligen *Fachkurie* eine Leitung für ihre *Fachkurie*, die aus einem Obmann (im Folgenden „*Fachkurienobmann*“) und einem Stellvertreter (im Folgenden „*Fachkurienobmannstellvertreter*“) besteht (der *Fachkurienobmann* und der *Fachkurienobmannstellvertreter* im Folgenden zusammen „*Fachkuriengremium*“). Das Ergebnis der Wahl ist dem Vorstand vom gewählten *Fachkurienobmann* schriftlich anzuzeigen; bei künftigen Wahlen vom Vorsitzenden der jeweiligen *Fachkurierversammlung* (vgl Punkt 11.7.1). Punkt 9.5 gilt sinngemäß mit der Einschränkung, dass nur *Mitglieder* der jeweiligen *Fachkurie* wahlberechtigt sind.

11.6.3. Kommt eine *Fachkurierversammlung* nicht zustande, weil kein Mitglied einer *Fachkurie* dazu erscheint, ruhen für diese *Fachkurie* (i) das Teilnahmerecht in der Generalversammlung laut Punkt 12.4 und (ii) das Stimmrecht in der Generalversammlung laut Punkt 12.13. Über Antrag auch nur eines Mitglieds einer *Fachkurie* hat der Vorstand in dem Fall, dass eine *Fachkurierversammlung* nicht zustande gekommen ist, eine neue

*expert council*. A *Management Board member* shall chair the first *expert council assembly*.

11.6.2. In the first *expert council assembly*, the members of the *expert council* concerned shall elect a leadership team for their *expert council*, comprising a chairperson (hereinafter referred to as “*expert council chairperson*”) and a deputy (hereinafter referred to as “*expert council deputy chairperson*”) (the *expert council chairperson* and the *expert council deputy chairperson* being jointly referred to hereinafter as “*expert council panel*”). The result of the election shall be notified to the Management Board by the elected *expert council chairperson* in writing; in the case of future elections, by the chairperson of the *expert council assembly* concerned (cf. Point 11.7.1). Point 9.5 shall apply mutatis mutandis with the restriction that only *members* of the *expert council* concerned are entitled to vote.

11.6.3. If an *expert council assembly* does not take place because no member of an *expert council* appears for it, (i) the right to participate in the General Assembly pursuant to Point 12.4 and (ii) the right to vote in the General Assembly pursuant to Point 12.13 will be suspended for this *expert council*. If an *expert council assembly* has not taken place, the Management Board shall convene a new *expert council assembly* at the request of just one

*Fachkurienversammlung* einzuberufen.

11.6.4. Solange bzw sobald einer *Fachkurie* nur ein *Vereinsmitglied* zugeordnet ist, übernimmt dieses die Funktion des *Fachkurienobmanns*. Wird der *Fachkurie* wenigstens ein zweites *Vereinsmitglied* zugeordnet, gelten die Punkte 11.6.1 bis 11.6.3 sinngemäß und mit der Maßgabe, dass die *Fachkurienversammlung* vom *Fachkurienobmann* einberufen wird, der auch den Vorsitz führt und dem Vorstand das Wahlergebnis bekanntgibt.

11.7. Aufgaben des *Fachkurienobmanns* und des *Fachkurienobmannstellvertreters*

11.7.1. Der *Fachkurienobmann* vertritt die *Fachkurie* gegenüber dem Verein und in Generalversammlungen. Er führt zudem den Vorsitz in den *Fachkurienversammlungen*.

11.7.2. Der *Fachkurienobmannstellvertreter* unterstützt den *Fachkurienobmann* bei dessen Tätigkeit und vertritt diesen soweit und solange der *Fachkurienobmann* an der Wahrnehmung der Funktionen gehindert ist.

11.7.3. Die Punkte 13.1.3 bis inklusive 13.1.7 gelten sinngemäß.

11.7.4. Der Vorstand kann beschließen,

member of an *expert council*.

11.6.4. As long as or as soon as just one *Association member* is assigned to an *expert council*, that member shall take on the function of the *expert council chairperson*. If at least one other *Association member* is assigned to the *expert council*, Points 11.6.1 to 11.6.3 shall apply mutatis mutandis, and with the provision that the *expert council assembly* is convened by the *expert council chairperson* who shall also chair proceedings, and announce the results of the election to the Management Board.

11.7. Tasks of the *expert council chairperson* and of the *expert council deputy chairperson*

11.7.1. The *expert council chairperson* represents the *expert council* in dealings with the Association, and in General Assemblies. The *expert council chairperson* shall also chair the *expert council assemblies*.

11.7.2. The *expert council deputy chairperson* supports the *expert council chairperson* in performing his or her function, and represents him or her whenever the *expert council chairperson* is prevented from performing his/her functions.

11.7.3. Points 13.1.3 to 13.1.7 inclusive apply mutatis mutandis.

11.7.4. The Management Board may re-

für *Fachkurien*, einzeln oder verbunden,

- (i) Sekretariate einzurichten, zuzuordnen oder wieder aufzulösen, und
- (ii) Mitarbeiter ab- oder einzustellen, wobei der Vorstand alleine über die Form, die Ausgestaltung und die Dauer deren Mitarbeit (allenfalls als Arbeitnehmer des Vereins) entscheidet.

solve for *expert councils* individually or in association,

- (i) to establish secretariats, assign them or close them again, and
- (ii) to appoint or dismiss employees; the Management Board shall have sole power to decide on the form, organisation and duration of their employment (possibly as employees of the Association).

11.8. *Fachkurienversammlungen* vor Generalversammlungen

11.8.1. Jede *Fachkurie* hat vor jeder Generalversammlung eine *Fachkurienversammlung* abzuhalten. Dazu lädt jeder *Fachkurienobmann* die Mitglieder seiner *Fachkurie* in sinngemäßer Anwendung von Punkt 12.8 zur *Fachkurienversammlung* ein; dies jedoch mit der Maßgabe, dass die Frist für die Einladung mindestens sieben Tage betragen muss.

11.8.2. In den *Fachkurienversammlungen* sind (jedenfalls) die Tagesordnungspunkte der bevorstehenden Generalversammlung zu erörtern und die Haltung der *Fachkurie* zu den einzelnen Tagesordnungspunkten durch *Fachkurienbeschlüsse* zu fassen.

11.8.3. Ausschließlich die *Fachkurienobmänner* (allenfalls die *Fachkurienobmannstellvertreter* gemäß

11.8. *Expert council assemblies* before General Assemblies

11.8.1. Each *expert council* must hold an *expert council assembly* before each General Assembly. For this purpose, each *expert council chairperson* invites the members of his or her *expert council* to the *expert council assembly*, applying Point 12.8 mutatis mutandis; but this shall be subject to the proviso that the time limit for invitation must be at least seven days.

11.8.2. The agenda items of the forthcoming General Assembly must (at all events) be discussed in the *expert council assemblies*, and the position of the *expert council* on the individual agenda items determined by *expert council resolutions*.

11.8.3. Only the *expert council chairpersons* (if necessary the *expert council deputy chairpersons* according

Punkt 11.7.2) nehmen an Generalversammlungen teil (vgl Punkt 12.4). Die Stimmgewichtung der einzelnen *Fachkurien* richtet sich nach diesen Statuten (vgl Punkt 12.13).

11.8.4. Jeder *Fachkurienobmann* hat in Generalversammlungen zu den einzelnen Tagesordnungspunkten grundsätzlich entsprechend der gefassten *Fachkurienbeschlüsse* abzustimmen. Er ist an diese jedoch dann nicht gebunden, wenn im Zuge der Diskussion über einen Tagesordnungspunkt eine vom jeweiligen *Fachkurienbeschluss* abweichende Haltung sinnvoll erscheint. Ein *Fachkurienobmann* der in einer Generalversammlung von einem *Fachkurienbeschluss* abweichend abgestimmt hat, hat die Gründe dafür unverzüglich den Mitgliedern seiner *Fachkurie* schriftlich mitzuteilen.

11.9. Rechte und Pflichten des Vorstands im Zusammenhang mit den *Fachkuriengremien*

11.9.1. Damit eine Sicherstellung der Rechte der einer *Fachkurie* zugeordneten *Vereinsmitglieder* sowie eine einheitliche Vorgehensweise innerhalb der *Fachkurien* gewährleistet wird, kann der Vorstand Geschäftsordnungen für die *Fachkurien* erlassen, die beispielsweise Berichtspflichten der *Fachkurienobmänner* an den Vorstand vorsehen, nähere Regelungen zu *Fachkurienversammlungen* treffen usw. Solche Geschäftsordnungen sind

to Point 11.7.2) shall participate in General Assemblies (cf. Section 12.4). The weighting of votes of the individual *expert councils* shall be as set out in these Articles (cf. Point 12.13).

11.8.4. Each *expert council chairperson* must vote in General Assemblies on the individual agenda items strictly in accordance with the *expert council resolutions* passed. The *expert council chairperson* is however not bound by them if in the course of the discussion about an agenda item a position at variance from the *expert council resolution* concerned appears advisable. An *expert council chairperson* who has voted in a General Assembly at variance from an *expert council resolution* must immediately state the reasons for this to the members of the chairperson's *expert council*.

11.9. Rights and duties of the Management Board in connection with the *expert council panels*

11.9.1. In order to ensure the rights of the *Association members* assigned to an *expert council*, and a uniform procedure within the *expert councils*, the Management Board may issue rules of procedure for the *expert councils*, including for example reporting duties of the *expert council chairpersons to the Management Board*, making more detailed arrangements for *expert council assemblies, etc.* Such rules of procedure are binding for the

für die *Fachkuriengremien* verbindlich.

11.9.2. Damit die einzelnen *Fachkuriengremien* ihre Aufgaben wahrnehmen können, wird der Vorstand eine Liste für jede *Fachkurie* führen, die hinsichtlich der der *Fachkurie* zugeordneten *Vereinsmitglieder* aktuell zu halten und den *Fachkuriengremien* unter Berücksichtigung der Datenschutzbestimmungen einmal monatlich zu übermitteln ist. Dabei sind Zu- und Abgänge im Mitgliederbestand besonders auszuweisen.

11.9.3. Im Übrigen wird der Vorstand den *Fachkuriengremien* alle sonst für diese relevanten Mitteilungen machen.

*expert council panels.*

11.9.2. In order for the individual *expert council panels* to be able to perform their tasks, the Management Board shall keep a list for each *expert council* to be kept up-to-date in respect of the *Association members* assigned to the *expert council*, and to be sent to the *expert council panels* once a month in compliance with the data protection provisions. This shall in particular show membership accessions and terminations.

11.9.3. The Management Board shall moreover notify the *expert council panels* of all other notifications relevant to them.

## 12. Generalversammlung

12.1. Die Generalversammlung ist Mitgliederversammlung im Sinn des § 5 Vereinsgesetz 2002.

12.2. Die ordentliche Generalversammlung findet einmal im Jahr bis spätestens Juni statt.

12.3. Eine außerordentliche Generalversammlung findet statt, wenn

- (i) der Vorstand dies beschließt;
- (ii) auf schriftlichen Antrag von mindestens der Hälfte der *Fachkurienobmänner*;
- (iii) der Rechnungsprüfer dies verlangt oder selbst beschließt (vgl § 21 Abs 5 Vereinsgesetz 2002); oder

## 12. General Assembly

12.1. The General Assembly is a meeting of members pursuant to section 5 of the Associations Act 2002.

12.2. The ordinary General Assembly shall be held once a year at the latest in June.

12.3. An extraordinary General Assembly shall be held when

- (i) the Management Board so resolves;
- (ii) at the written request of at least half of the *expert council chairpersons*;
- (iii) the auditor so requires or itself resolves (cf. section 21 (5) of the Associations Act 2002); or

- (iv) mindestens ein Zehntel der *Vereinsmitglieder* dies verlangt.
- (iv) at least one tenth of the *Association members* request it.
- 12.4. An den Generalversammlungen nehmen der Vorstand und die Rechnungsprüfer sowie die *Fachkurienobmänner*, sofern deren Teilnahmerecht nicht gemäß Punkt 11.6.3 ruht, teil. Dies gilt auch in den Fällen der Einberufung gemäß Punkt 12.3.(iv).
- 12.4. The Management Board and the auditors and the *expert council chairpersons* take part in the General Assemblies, unless their right of attendance is suspended pursuant to Point 11.6.3. This shall also apply if a meeting is called pursuant to Point 12.3.(iv).
- 12.5. Der von der Generalversammlung gewählte Obmann führt den Vorsitz in dieser, bei seiner Verhinderung das älteste anwesende Vorstandsmitglied.
- 12.5. The chairperson elected by the General Assembly shall chair the latter; in the chairperson's absence, the oldest Management Board member present.
- 12.6. Der Vorstand hat in jeder ordentlichen Generalversammlung zu berichten
- 12.6. At each ordinary General Assembly the Management Board shall
- (i) über die Tätigkeit und finanzielle Gebarung des Vereins und
- (i) report on the activity and financial conduct of the Association, and
- (ii) über den geprüften Jahresabschluss (Rechnungslegung; vgl Punkt 15.).
- (ii) report on the audited annual accounts (accounting; cf. Point 15.).
- 12.7. In der Generalversammlung sind die *Fachkurienobmänner* entsprechend Punkt 12.13 stimmberechtigt. Die Übertragung des Stimmrechts auf einen anderen *Fachkurienobmann* ist nur zulässig, wenn der *Fachkurienobmannstellvertreter* des verhinderten *Fachkurienobmanns* ebenfalls verhindert ist und bedarf einer schriftlichen Bevollmächtigung.
- 12.7. At the General Assembly, the *expert council chairpersons* are entitled to vote in accordance with Point 12.13. It is permissible to transfer a voting right to another *expert council chairperson* only if the *expert council deputy chairperson* of the *expert council chairperson* unable to attend is likewise unable to attend, and requires a written authorization.
- 12.8. Die *Fachkurienobmänner* sind mindestens zwei Wochen vor dem Termin der Generalversammlung schriftlich, mittels Telefax oder per E-Mail (an die vom Mitglied dem Verein bekanntgegebene Fax-Nummer oder E-Mail-Adresse) unter Angabe der Tagesordnung zur Generalversammlung ein-
- 12.8. The *expert council chairpersons* must be invited to the General Assembly at least two weeks before the date of the General Assembly, by fax or by e-mail (to the fax number or e-mail address notified by the member to the Association) including the agenda. Notice of the meeting must be giv-

zuladen. Die Einberufung erfolgt grundsätzlich durch den Vorstand, allenfalls durch einen Rechnungsprüfer oder gerichtlich bestellten Kurator.

12.9. Anträge zur Generalversammlung sind mindestens drei Tage vor dem Termin der Generalversammlung beim Vorstand schriftlich, mittels Telefax oder per E-Mail einzureichen.

12.10. Gültige Beschlüsse – ausgenommen solche über einen Antrag auf Einberufung einer außerordentlichen Generalversammlung – können nur zur Tagesordnung gefasst werden.

12.11. Die Generalversammlung ist ohne Rücksicht auf die Anzahl der erschienenen *Fachkurienobmänner* beschlussfähig.

12.12. Die Wahlen und die Beschlussfassungen in der Generalversammlung erfolgen in der Regel mit einfacher Mehrheit der abgegebenen gültigen Stimmen. Beschlüsse, mit denen das Statut des Vereins geändert oder der Verein aufgelöst werden soll, bedürfen jedoch einer Dreiviertelmehrheit der abgegebenen gültigen Stimmen.

12.13. Jede *Fachkurie* hat bei Beschlussfassungen zumindest eine Stimme. Übersteigt die Zahl der *Vereinsmitglieder* einer *Fachkurie* die Zahl von zehn, erhält diese ab dem elften *Vereinsmitglied* eine weitere Stimme. Für jedes weitere Überschreiten der Zahl von zehn weiteren Mitgliedern, also ab dem 21., 31. etc. *Vereinsmitglied*, erhält die *Fachkurie* wiederum eine weitere Stimme. Keine *Fachkurie* darf jedoch mehr als dreimal so viele Stimmen haben als eine andere *Fachkurie*, die Zahl der Stimmen einer *Fachkurie* ist mit 10 % aller Stimmen

en strictly by the Management Board, or possibly by an auditor or court appointed trustee.

12.9. Motions for the General Assembly must be submitted to the Management Board in writing by fax or by e-mail at least three days before the date of the General Assembly.

12.10. Valid resolutions – excluding resolutions requesting the convening of an extraordinary General Assembly – can be passed only if they appear on the agenda.

12.11. The General Assembly shall be quorate regardless of the number of *expert council chairpersons* present.

12.12. The elections and the resolutions in the General Assembly are made generally by a simple majority of the valid votes cast. Resolutions altering the Association's Articles or proposing to dissolve the Association shall however require a three quarters majority of the valid votes cast.

12.13. Each *expert council* shall have at least one vote in adopting resolutions. If the number of *Association members* within one *expert council* is more than ten, the latter shall be granted one additional vote starting from the eleventh *Association member*. For any additional member exceeding ten additional members, i.e. from the 21<sup>st</sup>, 31<sup>st</sup>, etc. *Association member*, an additional vote shall again be granted to the respective *expert council*. However, no *expert council* may have three times the number of votes granted to any other *expert council*; the number

begrenzt. Diese Beschränkung gilt jedoch nicht für die *Fachkurie* Allgemeine Mitglieder und Softwaredienstleister. Bei Stimmgleichheit gibt die Stimme des Obmanns den Ausschlag. Abweichend davon steht der *Fachkurie* der *Ehrenmitglieder* keine Stimme zu.

of votes held by an *expert council* shall be restricted to 10 % of all votes granted. However, this restriction shall not apply to the *expert council* of general members and software services providers. In the event of a voting tie, the vote of the chairperson shall decide. The *expert council of the honorary members* shall nevertheless not be entitled to a vote.

12.14. Den Vorsitz in der Generalversammlung führt der Obmann; bei dessen Verhinderung sein Stellvertreter. Wenn auch dieser verhindert ist, so führt das an Jahren älteste anwesende Vorstandsmitglied den Vorsitz.

12.14. The chairperson shall chair the General Assembly; in his or her absence, his or her deputy. If the deputy is also unable to attend, the oldest Management Board member present shall chair the meeting.

12.15. Der Generalversammlung sind folgende Aufgaben vorbehalten:

12.15. The following tasks are reserved to the General Assembly:

(i) Beschlussfassung über Grundsatzfragen der weiteren Interessenverfolgung des Vereins im Zusammenhang mit dem Vereinszweck;

(i) Adoption of resolutions on fundamental questions of pursuing the interests of the Association in connection with the purpose of the Association;

(ii) Beschlussfassung über die der Generalversammlung laut den in Punkt 13.2.5 vorbehaltenen Angelegenheiten;

(ii) Adoption of resolutions on the matters reserved to the General Assembly in accordance with Point 13.2.5;

(iii) Wahl und Enthebung der Vorstandsmitglieder und der Rechnungs- bzw Abschlussprüfer;

(iii) Election and removal of Management Board members and of the accounting and/or the statutory auditors;

(iv) Entgegennahme und Genehmigung des Rechenschaftsberichts und des Jahresabschlusses laut Punkt 15.1 unter Einbindung der Rechnungs- bzw Abschlussprüfer;

(iv) Receiving and approving the statement of accounts and the annual accounts in accordance with Point 15.1, involving the accounting auditors and/or the statutory auditors;

(v) Entlastung der Vorstandsmitglieder;

(v) Approval of the actions of the Management Board members;

- |  |  |
|--|--|
| <p>(vi) Festsetzung der Höhe der Beitrittsgebühr und der Mitgliedsbeiträge für alle <i>Ordentlichen Mitglieder</i> und <i>Außerordentlichen Mitglieder</i> für das nächste Vereinsjahr laut Punkt 10.;</p> | <p>(vi) Establishing the amount of the joining fee and of the membership fees for all <i>ordinary members</i> and <i>extraordinary members</i> for the next Association year in accordance with Point 10.;</p> |
| <p>(vii) Verleihung und Aberkennung der Ehrenmitgliedschaft über Antrag des Vorstands;</p>   | <p>(vii) Awarding and revoking honorary membership at the request of the Management Board;</p>   |
| <p>(viii) Schaffung neuer <i>Fachkurien</i> über Antrag des Vorstands;</p>   | <p>(viii) Creation of new <i>expert councils</i> at the request of the Management Board;</p>   |
| <p>(ix) Beschlussfassung über Statutenänderungen und die freiwillige Auflösung des Vereins;</p>  | <p>(ix) Adoption of resolutions on changes to the constitution and voluntary dissolution of the Association;</p>   |
| <p>(x) Beratung und Beschlussfassung über sonstige auf der Tagesordnung stehende Fragen; und</p>   | <p>(x) Advising and adopting resolutions on other questions on the agenda; and</p>   |
| <p>(xi) sonstige der Generalversammlung zwingend zugewiesene Angelegenheiten.</p>  | <p>(xi) Other matters the General Assembly is required to deal with.</p>   |

### 13. Vorstand

#### 13.1. Einrichtung, Funktionsdauer, Abberufung und Rücktritt

13.1.1. Der Vorstand besteht aus drei *Vorstandsmitgliedern*, nämlich Obmann und zwei Obmann-Stellvertretern. Er ist (einziges) Leitungsorgan im Sinn des Vereinsgesetzes 2002.

13.1.2. Der Vorstand wird von der Generalversammlung gewählt. Für Wahlvorschläge gilt § 87 Abs 2 bis 4 Aktiengesetz sinngemäß. Der

### 13. Management Board

#### 13.1. Establishment, term of office, dismissal and resignation

13.1.1. The Management Board comprises three *Management Board members*, namely a chairperson and two deputy chairpersons. It is the (sole) governing body pursuant to the Associations Act 2002.

13.1.2. The Management Board is elected by the General Assembly. Section 87 (2) to (4) of the Companies Act applies *mutatis mutandis* as re-

erste Vorstand wird von den Gründern bestellt.

13.1.3. Die Funktionsperiode des Vorstands beträgt drei Jahre; Wiederwahl ist zulässig. Jede Funktion im Vorstand ist persönlich auszuüben.

13.1.4. Der Vorstand hat bei Ausscheiden eines Vorstandsmitglieds das Recht, an seine Stelle ein wählbares *Vereinsmitglied* zu kooptieren, wozu die nachträgliche Genehmigung in der nächstfolgenden Generalversammlung einzuholen ist. Fällt der Vorstand ohne Selbstergänzung durch Kooptierung überhaupt oder auf unvorhersehbar lange Zeit aus, so ist jeder Rechnungs- bzw Abschlussprüfer verpflichtet, unverzüglich eine außerordentliche Generalversammlung zum Zweck der Neuwahl eines Vorstands einzuberufen. Sollten auch die Rechnungs- bzw Abschlussprüfer handlungsunfähig sein, hat jedes *Ordentliche Mitglied*, das die Notsituation erkennt, unverzüglich die Bestellung eines Kurators beim zuständigen Gericht zu beantragen, der umgehend eine außerordentliche Generalversammlung einzuberufen hat.

13.1.5. Die Vorstandsfunktion erlischt durch Ablauf der Funktionsperiode, Rücktritt, Enthebung oder Tod.

13.1.6. Vorstandsmitglieder können jederzeit schriftlich ihren Rücktritt

wards nominations. The first Management Board is appointed by the founders.

13.1.3. The period of office of the Management Board is three years; re-election is permissible. Each function in the Management Board must be performed personally.

13.1.4. In the event of a Management Board member retiring, the Management Board has the right to co-opt an eligible *Association member* in his or her place, for which retrospective approval must be obtained at the next General Assembly. If the Management Board becomes inoperative entirely or indefinitely, without replacement by co-opting, any accounting or statutory auditor shall be obliged to immediately convene an extraordinary General Assembly for the purpose of re-electing a Management Board. If the accounting or statutory auditor is also incapable of acting, any *ordinary member* that becomes aware of the emergency situation shall immediately apply to the competent court for the appointment of a trustee, who shall immediately convene an extraordinary General Assembly.

13.1.5. The Management Board function shall lapse when the term of office expires, on resignation, removal from office or death.

13.1.6. Management board members can declare their resignation at any

erklären. Die Rücktrittserklärung ist an die übrigen Vorstandsmitglieder bzw im Fall des Rücktritts des gesamten Vorstands an die Generalversammlung zu richten. Der Rücktritt wird erst mit Wahl bzw Kooptierung eines Nachfolgers wirksam.

- 13.1.7. Die Generalversammlung kann jederzeit den gesamten Vorstand oder einzelne Vorstandsmitglieder entheben. Die Enthebung tritt mit Bestellung des neuen Vorstands bzw Vorstandsmitglieds in Kraft.

## 13.2. Geschäftsführung und Vertretung

- 13.2.1. Der Vorstand führt die laufenden Geschäfte des Vereins und vertritt diesen gegenüber Dritten, wobei stets je zwei Vorstandsmitglieder gemeinsam vertreten.
- 13.2.2. Punkt 13.2.1 gilt auch für die Zeichnungsberechtigung betreffend Bankkonten des Vereins, wobei der Vorstand beschließen kann, die Kollektivzeichnungsbefugnis eines einzelnen Vorstandsmitglieds gemeinsam mit dem Kassier einzurichten.
- 13.2.3. Rechtsgeschäfte zwischen einem Vorstandsmitglied und dem Verein („In-sich-Geschäfte“) bedürfen der Zustimmung der beiden anderen Vorstandsmitglieder.

time in writing. The notice of resignation must be addressed to the other Management Board members; in the event of resignation of the entire Management Board, to the General Assembly. The resignation shall not take effect until a successor is elected or co-opted.

- 13.1.7. The General Assembly can dismiss the whole Management Board or individual Management Board members at any time. Dismissal shall enter into effect when the new Management Board or new Management Board member is appointed.

## 13.2. Management and representation

- 13.2.1. The Management Board shall manage the ongoing business of the Association, and represent it vis-à-vis third parties, with two Management Board members jointly acting as representatives.
- 13.2.2. Point 13.2.1 also applies to signatory authority for the Association's bank accounts; the Management Board can resolve to establish collective signatory authority of a single Management Board member jointly with the treasurer.
- 13.2.3. Legal transactions between a Management Board member and the Association (“self-dealing transactions”) require the consent of the other two Management Board members.

13.2.4. Dem Vorstand obliegt generell die Leitung des Vereins. Ihm kommen alle Aufgaben zu, die nicht durch Gesetz oder diese Statuten einem anderen Vereinsorgan zugewiesen sind. In seinen Wirkungsbereich fallen insbesondere folgende Angelegenheiten:

- (i) Einrichtung eines den Anforderungen des Vereins entsprechenden Rechnungswesens unter Berücksichtigung der Verpflichtung laut Punkt 15.1;
- (ii) Erstellung des laufenden Budgets, des Rechenschaftsberichts und des Jahresabschlusses laut Punkt 15.1;
- (iii) Vorbereitung und Einberufung der Generalversammlung;
- (iv) Information der *Vereinsmitglieder* über die Vereinstätigkeit, die Vereinsgebarung und den geprüften Jahresabschluss laut Punkt 15.1;
- (v) Verwaltung des Vereinsvermögens;
- (vi) Aufnahme und Ausschluss von *Ordentlichen Mitgliedern*;
- (vii) Eingehen und Kündigen von Vertragsverhältnissen aller Art, unter anderem auch Ar-

13.2.4. The Management Board is responsible generally for direction of the Association. It undertakes all tasks not assigned to any other executive body of the Association by law or by these Articles. The following matters in particular fall within its purview:

- (i) Establishing an accounting system suitable for the requirements of the Association, taking account of the obligation set out in Point 15.1;
- (ii) Preparation of the current budget, the statement of accounts and the annual accounts in accordance with Point 15.1;
- (iii) Preparing and convening the General Assembly;
- (iv) Informing the *Association members* of the Association's activity, the Association's conduct, and the audited annual accounts in accordance with Point 15.1;
- (v) Management of the Association's assets;
- (vi) Admission and expulsion of *ordinary members*;
- (vii) Entering into and terminating contractual relationships of all kinds, including em-

beitsverhältnisse mit Mitarbeitern des Vereins.

ployment relationships with employees of the Association.

13.2.5. Folgende Maßnahmen bedürfen vor ihrer Durchführung eines zustimmenden Beschlusses der Generalversammlung:

13.2.5. The following measures require a resolution of the General Assembly approving them before they are implemented:

(i) die Gründung, der Erwerb und die Veräußerung von Unternehmen, Unternehmensteilen und Gesellschaften; und

(i) the formation, acquisition and sale of enterprises, parts of enterprises and companies; and

(ii) die Aufnahme und die Gewährung von Krediten, die im Einzelfall oder während eines Geschäftsjahres EUR 100.000,00 übersteigen.

(ii) raising and granting loans in excess of EUR 100,000.00 each or over a financial year.

13.2.6. Bei Gefahr im Verzug ist der Vorstand berechtigt, auch in Angelegenheiten, die in den Wirkungsbereich der Generalversammlung fallen, unter eigener Verantwortung selbständig Anordnungen zu treffen, um eine solche Gefahr hintanzuhalten, Schäden zu verhindern oder zu verringern. Der Vorstand muss in diesem Fall jedoch unverzüglich den *Vereinsmitgliedern* berichten.

13.2.6. In the case of imminent danger, the Management Board is entitled to issue instructions autonomously on its own responsibility to avert such danger or to prevent or mitigate such damage, also in matters falling within the purview of the General Assembly. The Management Board must however report immediately to the *Association members* in this instance.

### 13.3. Beschlussfassung

### 13.3. Passing resolutions

13.3.1. Jedes Vorstandsmitglied ist berechtigt, den Vorstand schriftlich oder mündlich einzuberufen.

13.3.1. Any Management Board member is entitled to convene the Management Board in writing or orally.

13.3.2. Der Vorstand ist beschlussfähig,

13.3.2. The Management Board shall be

wenn alle Vorstandsmitglieder eingeladen worden sind und mindestens zwei von ihnen anwesend sind.

13.3.3. Der Vorstand fasst seine Beschlüsse mit einfacher Stimmenmehrheit. Stimmenthaltung gilt nicht als Stimmausübung. Bei Stimmgleichheit gibt die Stimme des Vorsitzenden den Ausschlag.

13.3.4. Den Vorsitz führt der Obmann, bei dessen Verhinderung das an Jahren älteste anwesende *Vorstandsmitglied*.

#### **14. Vereinsfunktionäre (Schriftführer und Kassier)**

14.1. Der Verein hat *Vereinsfunktionäre*, nämlich einen Schriftführer und einen Kassier. Diese üben Hilfsfunktionen aus, sind aber nicht Leitungsorgan im Sinn des Vereinsgesetzes 2002. Über die Form und die Ausgestaltung deren Mitarbeit (allenfalls als Arbeitnehmer des Vereins) entscheidet der Vorstand.

14.2. Der Schriftführer führt die Protokolle der Generalversammlung und des Vorstands. Im Fall seiner Verhinderung hat der Vorstand die Protokolle selbst zu führen.

14.3. Der Kassier ist unter Berücksichtigung des Punktes 13.2.2 für die ordnungsgemäße Geldgebarung des Vereins verantwortlich.

#### **15. Rechnungs- bzw Abschlussprüfer**

quorate when all Management Board members have been invited, and at least two of them are present.

13.3.3. The Management Board adopts resolutions by a simple majority of votes cast. An abstention shall not be deemed a vote. In the event of a tie, the chairperson shall have the casting vote.

13.3.4. The chairperson shall chair the meeting, and in the chairperson's absence, the oldest *Management Board member* present.

#### **14. Association officers (secretary and treasurer)**

14.1. The Association has *Association officers*, namely a secretary and a treasurer. They perform auxiliary functions, but not management functions for the purposes of the Associations Act 2002. The Management Board decides on the form and organisation of their work (possibly as employees of the Association).

14.2. The secretary takes the minutes of the General Assembly and of the Management Board. In the secretary's absence, the Management Board shall keep the minutes itself.

14.3. The treasurer is responsible for the proper financial conduct of the Association, taking Point 13.2.2 into account.

#### **15. Accounting and/or statutory auditors**

15.1. Der Verein wird unabhängig von den Voraussetzungen des § 22 Abs 2 Vereinsgesetz 2002 einen erweiterten Jahresabschluss nach UGB erstellen.

15.2. Die Generalversammlung wählt zwei Rechnungs- bzw Abschlussprüfer auf die Dauer von drei Jahren. Diese dürfen dem Verein nicht angehören. Wiederwahl ist möglich. Zu Rechnungs- bzw Abschlussprüfern sind zwei Wirtschaftsprüfer bzw Wirtschaftsprüfungsgesellschaften zu bestellen. Deren Auswahl obliegt der Generalversammlung über Vorschlag des Vorstands. Die beiden ersten Rechnungs- bzw Abschlussprüfer werden vom Vorstand bestellt.

15.3. Den Rechnungs- bzw Abschlussprüfern obliegen die laufende Geschäftskontrolle sowie die Prüfung der Finanzgebarung des Vereins im Hinblick auf die Ordnungsmäßigkeit der Rechnungslegung und die statungemäße Verwendung der Mittel. Der Vorstand hat die erforderlichen Unterlagen vorzulegen und die erforderlichen Auskünfte zu erteilen. Die Rechnungs- bzw Abschlussprüfer haben dem Vorstand über das Ergebnis der Prüfung zu berichten, an der ordentlichen Generalversammlung teilzunehmen und den Rechnungsabschluss den *Fachkurienobmännern* zu erklären und deren Fragen zu beantworten.

15.4. Der Vorstand hat die (geprüften) Jahresabschlüsse nach UGB allen Vereinsmitgliedern zugänglich zu machen oder diesen zu übermitteln.

Association shall prepare extended annual accounts in accordance with the Austrian Commercial Code (UGB), regardless of the requirements of section 22 (2) of the Associations Act 2002.

15.2. The General Assembly appoints two accounting or statutory auditors for a period of three years. They must not belong to the Association. Re-appointment is possible. Two auditors or auditing firms must be appointed as accounting or statutory auditors. The General Assembly is responsible for their appointment, at the suggestion of the Management Board. The two first accounting or statutory auditors are appointed by the Management Board.

15.3. The accounting and/or statutory auditors are responsible for the ongoing monitoring of business, and for examining the financial conduct of the Association in terms of the adequacy of its accounting and the proper use of funds in accordance with the Articles. The Management Board must submit the necessary documents and provide the necessary information. The accounting and/or statutory auditors must report to the Management Board on the result of the audit, attend the ordinary General Assembly, and explain the statement of account to the *expert council chairpersons*, and answer their questions.

15.4. The Management Board must make the (audited) annual accounts in accordance with the Austrian Commercial Code (UGB) accessible to all *Association members*, or must send these to them.

## 16. Aufwandsentschädigung

## 16. Reimbursement of expenses

- 16.1. Aufwandsentschädigungen, wie z.B. Flug- oder Hotelkosten, werden den *Fachkurienobmännern*, den *Vorstandsmitgliedern*, den *Vereinsfunktionären* und allenfalls Bediensteten des Vereins sowie den Rechnungs- bzw Abschlussprüfern nach vorheriger schriftlicher Zustimmung des Vorstands ersetzt. *Vorstandsmitglieder* selbst haben vorweg die schriftliche Zustimmung aller anderen Mitglieder des Vorstands einzuholen.
- 16.1. Expenses incurred, e.g. flight or hotel expenses, shall be reimbursed to the *expert council chairpersons*, *Management Board members*, *Association officers* and any employees of the Association as well as the auditors, subject to the Management Board's prior written consent. *Management Board members* claiming reimbursement of expenses shall obtain the prior written consent of all other members of the Management Board.

## 17. Schiedsgericht

17.1. Zur Schlichtung von allen aus dem Vereinsverhältnis entstehenden Streitigkeiten ist das vereinsinterne Schiedsgericht berufen, das kein Schiedsgericht im Sinn der §§ 577 ff ZPO ist.

17.2. Das Schiedsgericht setzt sich aus zwei *Vereinsmitgliedern* (unter Beachtung von Punkt 9.5), die nicht in die Streitigkeit involviert sein dürfen, und einem österreichischen Rechtsanwalt zusammen. Es wird derart gebildet, dass jeder Streitteil dem Vorstand ein ordentliches Mitglied als Schiedsrichter schriftlich namhaft macht. Über Aufforderung durch den Vorstand binnen sieben Tagen macht der andere Streitteil innerhalb von 14 Tagen seinerseits ein ordentliches Mitglied als Schiedsrichter namhaft. Nach Verständigung durch den Vorstand innerhalb von sieben Tagen wählen die beiden Schiedsrichter binnen weiterer 14 Tage einen österreichischen Rechtsanwalt zum Vorsitzenden. Können sich die beiden Schiedsrichter nicht auf die Person des Rechtsanwalts einigen, so entscheidet das Los zwischen den beiden Vorgeschlagenen.

## 17. Arbitration Tribunal

17.1. In order to arbitrate any disputes arising from relations with the Association, the Association's internal Arbitration Tribunal is appointed, which is not an Arbitration Tribunal for purposes of sections 577 et seq. of the Code of Civil Procedure (ZPO).

17.2. The Arbitration Tribunal is made up of two *Association members* (taking account of Point 9.5), who must not be involved in the dispute, and an Austrian lawyer. It is formed in such a way that each party in dispute submits to the Management Board a written nomination of one ordinary member as arbitrator. When so required by the Management Board within seven days, the other party to the dispute names an ordinary member as arbitrator within 14 days. Within seven days from notification by the Management Board, the two arbitrators choose an Austrian lawyer as chairperson within a further 14 days. If the two arbitrators cannot agree which lawyer to appoint, lots will be drawn to select one of the two lawyers proposed.

17.3. Das Schiedsgericht fällt seine Entscheidung nach Gewährung beiderseitigen Gehörs mit einfacher Stimmenmehrheit und nach bestem Wissen und Gewissen schriftlich. Seine Entscheidungen sind vereinsintern endgültig. Die schriftliche Ausfertigung der Entscheidung ist den Streitparteien zu übermitteln und beim Vorstand für die übrigen Mitglieder zur Einsicht bereitzuhalten.

17.3. The Arbitration Tribunal shall make its decision in writing after hearing both parties, by a simple majority of votes cast, to the best of its knowledge and belief. Its decisions shall be final within the Association. The written copy of the decision shall be issued to the parties in dispute, and held by the Management Board for inspection by the other members.

17.4. Für die Kostentragung des Schiedsgerichts gelten die §§ 40 ff ZPO sinngemäß, wobei die als Schiedsrichter tätigen *Vereinsmitglieder* für ihre Tätigkeit nur Anspruch auf Ersatz ihrer Auslagen haben, der österreichische Rechtsanwalt nur nach den Bestimmungen des Rechtsanwaltstarifgesetzes zu entlohnen ist.

17.4. The provisions of sections 40 et seq. of the Code of Civil Procedure (ZPO) apply mutatis mutandis for defraying the costs of the Arbitration Tribunal; the *Association members* acting as arbitrators shall be entitled only to reimbursement of their expenses for their activity; the Austrian lawyer shall be remunerated only according to the provisions of the Lawyers' Fees Act.

## **18. Freiwillige Auflösung des Vereins**

## **18. Voluntary dissolution of the Association**

18.1. Die freiwillige Auflösung des Vereins kann nur in einer Generalversammlung und nur mit Dreiviertelmehrheit der abgegebenen gültigen Stimmen beschlossen werden.

18.1. Voluntary dissolution of the Association can be resolved only at a General Assembly and only with a three quarters majority of the valid votes cast.

18.2. Diese Generalversammlung hat auch – sofern Vereinsvermögen vorhanden ist – über die Abwicklung zu beschließen. Insbesondere hat sie einen Abwickler zu berufen und Beschluss darüber zu fassen, wem dieser das nach Abdeckung der Passiven verbleibende Vereinsvermögen zu übertragen hat. Dieses Vereinsvermögen soll soweit an die Mitglieder verteilt werden, als es den Wert der von diesen geleisteten Einlagen (Beitragsgebühren und Mitgliedsbeiträge) nicht übersteigt, darüber hinaus einer karitativen Einrichtung gespendet werden.

18.2. This General Assembly shall also decide on liquidation – insofar as there are any Association assets. In particular it shall appoint a liquidator, and resolve to whom the liquidator shall transfer any remaining Association assets after the liabilities have been covered. These Association assets shall be distributed to the members, provided they do not exceed the value of the contributions the members made (joining fees and membership fees); any assets beyond that shall be donated to a charitable organisation.

18.3. Die Statuten sind in deutscher Sprache abgefasst und mit einer Übersetzung in die

18.3. The Articles of Association are drawn up in the German language and provided with an

englische Sprache versehen. Der deutsche Wortlaut allein ist rechtsverbindlich. Die englische Übersetzung ist unverbindlich und dient nur der Anwenderfreundlichkeit.

English language translation. The German version shall be the only legally binding version. The English translation is not binding and is for convenience only.